



CONTE DU SAPIN DE NOËL

Les patoisant·e·s de Suisse Romande

Conte adapté et proposé par Nathalie Héritier, traduit en patois par les patoisant·e·s de Suisse romande

Patois neuchâtelois, Joël Rilliot

I y avè, dâ l'veuznau, on rude bé bouôtcha. I y avè lé dè boû de totè chôtè, lèz ion pieu bé k'lè austrè. Lè dja d'la vëla anmâvan grô vni s'promnâ dâ stu bouôtcha. I s'étadian dzo l'onbre agréabye dè brintchè, vougnan tota la djënèye à lézi.

Lèz afan risoniâvan et djouyîvan à cou, djuk u vépre. Kâ lèz ômo ratrâvan tchî leu, lè boû acmassîvan à prédjî. Et vè, vo ne l'sâtè ptéte pa, mâ lè boû s'marmotan bin mî d'tchoûsè de brintchè à brintchè, iz adoran batolyî âtre leu.

La biôla dit : « Oh, ai-vo voû cma lèz éyon dèz ômo son djouliamâ calurâ ? »

Patois vaudois, Monique Schafroth

Et la foyîre va ein-an : « Oyî, et pu âi-vo yu lâo balle bayadère, lâo tsapî et lâo miton ? Quinna biautâ ! »

Lo ceresî di : « Et lâo breloque ? Dâi corau, dâi corau de pougnet, dâi bague et dâi pinguelyon d'orolye, que brelyant de mele fû dèso lo sêlâo ! »

Il y avait, non loin d'ici, une magnifique forêt. Elle était constituée de multitudes d'arbres, les uns plus magnifiques que les autres. Les gens de la ville aimaient beaucoup venir se promener dans cette forêt. Ils se prélassaient sous l'ombre agréable des branches, flânaient toute la journée et passaient du bon temps.

Les enfants riaient et jouaient à cache-cache, jusqu'à la tombée de la nuit. Quand les humains rentraient chez eux, les arbres commençaient à parler. Et oui, vous l'ignorez peut-être, mais les arbres se murmurent plein de choses de branche en branche, ils adorent communiquer entre eux.

Le bouleau dit : « Oh, avez-vous vu comme les habits des humains sont joliment colorés ? »

Le hêtre continue : « Oui, et avez-vous vu leurs belles écharpes, leurs chapeaux et leurs gants ? quelle élégance ! »

Le cerisier dit : « Et leurs bijoux ! des colliers, des bracelets, des bagues et des boucles d'oreille qui brillent de mille feux sous le soleil ! »

« *Y'é mîmo oyu dere que, dein la vela, lâi avâi dâi tserrette ètreindze, que vant ein-an sein pi de tsevau. L'arant à nom dâi tenomobile, que desant* », di lo tsâno.

Trétî lè z'âbro trebelyant de suprâis-sa et d'admirachon !

Lâi a pi que lo gogan, que ronno dein son cârro : « Et quemeint sède-vo trétî cllião z'affère ? Vo z'ite pas prâo ein hiautião po vère cein que sè passe lé-outrè pè la vela. »

Trétî lè z'âbro s'einmourdzant à re-cafâ.

Patois valaisan, André Lager

« *È bén ! Vi-hô, can le môndo pâchôn è chè rèpoûjôn dèjò lè rànèmè, n'òvrèchèn bén lè fòlyè por ahôoutâ chèn quié djiôn. Yè tan èintèrèssèin, chorèprèinjèin tò chèn quié chè pâche èin veûla ! Mâ yè vèré quié tô, chapén, t'atèrye pâ tan lo môndo avoué lè nômbroujè j'èfeûinè è lo trôn dôour, plién dè pèze. »*

Le chapén chàrre lè bràntsè è chè mèt a morrachyè.

Èintrètén, damôn lè sômbè, ôn ànze pâche pèr lé. Bâche lè j'ouès, è yè h'èin admirassiôn pèr la botâ dè ste zoûr. Adòn, li yèin ôn'idé. Va èintchiè lo Grànt Èsprî dè la zoûr :

« *Bônzòr, Grànt Èsprî dè la zoûr ! Lè j'âbro chôn magnèfèco, vo fèleussèto. Chôn dè pliô che bò, quié lanmèrâvo chaï che t'é d'acòr dè m'ofréc ôn. Porchèin quié, vi-hô, ché èintsarzià d'aportâ ôn cadò y j'òmo dè la veûla*

« J'ai même entendu dire qu'en ville, il y avait de drôles de charrettes qui avancent sans l'aide de chevaux. On appellerait ça des automobiles », dit le chêne.

Tous les arbres frémissent de stupéfaction et d'admiration !

Il y a juste le sapin qui grommèle dans son coin : « Et comment savez-vous toutes ces choses ? Vous n'avez pas assez de hauteur pour voir ce qu'il se passe là-bas dans la ville. »

Tous les arbres se mettent à rire.

« Eh bien ! vois-tu, lorsque les humains passent et se prélassent sous nos branches, nous ouvrons tout grand nos feuilles pour écouter ce qu'ils disent. C'est tellement intéressant, surprenant tout ce qu'il se passe en ville ! Mais c'est vrai que toi, sapin, tu n'attires pas tellement les gens avec tes milliers d'épines et ton tronc rugueux, dégoulinant de poix. »

Le sapin serre ses branches et se renfrogne.

Pendant ce temps, au-dessus de leurs cimes, un ange passe par là. Il baisse les yeux, et il est émerveillé par la beauté de cette forêt. Alors il lui vient une idée. Il se rend chez le Grand Esprit de la forêt :

« Bonjour, Grand Esprit de la forêt ! Tes arbres sont magnifiques, toutes mes félicitations. Ils sont d'ailleurs si beaux, que j'aimerais savoir si tu étais d'accord de m'en offrir un. Car vois-tu, j'ai pour mission d'apporter

por Tsalèinde. È yé avouéc dèrè quié lanmàn bén ènén fèrè òn tor dèin la zoûr. Lanmèràvo bén lour j'ofréc lo mi bò âbro dè la zoûr a tè ».

Patois fribourgeois, René Kolly

Le Gran chin t'Echpri dè la dzà ché grâté le minton : « Ekuta, tâ ma pêrmichyon po in prindre yon, ma mé dèmandâ a rèlyi pu pâ, tan lè j'amâ ti fârmo é tinyo paré a tsakon d'intrè lâ... »

*« Adon i vudri vère to tsô avu là..., répon l'andze. Mèrthi bin Gran t'Echpri dè la dzà po ton bon kâ. »
L'andze volè dàthamin vé la dzà é ché pajè to dè da ou mitin di j'âbro.*

Ti lè j'âbro chon poutamin chorrèpre...

« Galé j'âbro i dèvo fère on préjin dè tsalandè i dzin dè la vela. Le Gran t'Echpri dè la dzà lé d'akouâ ke prenyi'ché avu mè le pe bi di j'âbro é ke le mènno mimo in vela le dzouâ dévan tsalandè. Vo lécho déchidâ intrè vô le tchin rèlyi. »

un cadeau aux humains de la ville pour Noël. Et j'ai entendu dire qu'ils adoraient venir se promener dans la forêt. J'aimerais donc leur offrir le plus bel arbre de ta forêt. »

Le Grand Esprit de la forêt se gratte le menton : « Écoute, tu as ma permission pour en prendre un, mais ne me demande pas de choisir, car je les aime tous énormément et je tiens pareillement à chacun d'entre eux... »

« Alors j'irai voir directement avec eux... », répond l'ange. Merci Grand Esprit de la forêt pour ta générosité. » L'ange vole doucement en direction de la forêt et se pose avec délicatesse au milieu des arbres.

Tous les arbres sont très impressionnés...

« Chers arbres, j'ai pour mission de faire un cadeau de Noël aux gens de la ville. Le Grand Esprit de la forêt est d'accord pour que je prenne avec moi le plus bel arbre et que je l'emmène en ville la veille de Noël. Je vous laisse décider entre vous lequel choisir. »



Dé folé d'arba.
Des feuilles de tremble.
Photo Bretz, 2015.

Patois valaisan, Maurice Michelet

Éj âbro che bæûon.

« Yo, yo, chéi i méi fën », quèrye i byôa.

« Prîndre-me, chéi i méi souÿplo, pœÿsso partô », quèrye i frâno.

« É yo, chéi i méi jenerœu », repon i cûdra...

« Chéi i méi gran », di de plû i gro tsâno.

ITÂ QUYEY ! Àndzo, oun péynë câpo pe tôte hlë chintèryîrî.

« Dabësquye vo moujâ rin qu'à vo, vëndrèi yo é dëssederèi yo quyèn rë i méi byô d'entre vo oun pou déan Tsainda. Di chi réi, pôrtâ-vo bën ! », di àndzo ën vouatin ën derechyon di nyôe.

Éj âbro chon to decanséâ. Ènriyon à moujatâ é à che potchyë de coœu traluijînte po inî é méi byô, avou'èspouè que àndzo ote prinjèche. Tchuî à pâ i chapën que boutchatâe derèn o chyô couën.

Patois jurassien, Michel Cerf

Ïn po pus laivi, ïn p'tèt l'ouêjé sâtiyâit tchus l'sô. È ne poyait pu voulaie poéch'que son âle était brijie. Tote sai faimille était paitchi vâ lés tchads paiyis èt lo pouère petèt était d'moèrè tot de pai lu. È sent lo froid que s'aipparaiye, èt tchie ïn aivri po péssaie l'huvie. È s'aippreutche di tchéne :

« Grant tchéne, ât-ce que te s'rais d'aiccoue de m'hébardgie di temps de l'huvie ? »

« Vais-t'en, répond lo tchéne, te ne vois'pe qu'i seus ottiupè è me

Les arbres s'agitent.

« Moi, moi, je suis le plus élégant », s'écrie le bouleau.

« Prenez-moi, je suis le plus souple, je pousse partout », s'exclame le frêne.

« Et moi, je suis le plus généreux », rétorque le noisetier...

« Je suis le plus majestueux », rajoute le grand chêne.

SILENCE ! L'ange est un peu déçu par toutes ces chamailleries.

« Puisque vous ne pensez qu'à vous-mêmes, je viendrai et choisirai moi-même le plus beau d'entre vous un peu avant Noël. D'ici là, portez-vous bien ! », dit l'ange en s'envolant en direction des nuages.

Les arbres sont tout excités. Ils commencent à réfléchir et à se parer de couleurs chatoyantes pour devenir les plus beaux, dans l'espoir d'être choisis par l'ange. Tous, sauf le sapin, qui boude dans son coin.

Un peu plus loin, un petit oiseau sautille sur le sol. Il ne peut pas voler, car son aile est cassée. Toute sa famille est partie vers les pays chauds et le pauvre petit est resté seul. Il sent le froid qui se prépare, et cherche un abri pour passer l'hiver. Il s'approche du chêne :

« Grand chêne, serais-tu d'accord de m'héberger pendant l'hiver ? »

« Va-t-en, répond le chêne, ne vois-tu pas que je suis occupé à me faire

faire bé ? Èt che çoli s'trove, i ne seraï meinme pus dains l'bôs ç't'huvie, mains tchie lés dgens de lai vèlle. »

L'ouèjé chôpire èt porcheut son tch'mîn. È d'mainde aivri â boula, que l'envie achi promenaie. « I n'aî'pe lo temps de t'édie, i dais trovaie c'ment m'eur'pimpaie d'ouê po être tchoisi pai l'aingde... »

Patois valaisan, Julie Varone

I piti ijéⁱ choutónaé d'ona brantsé a ou'atra é ché fajîé ranvouéé pé tui. Pêe dé ouanye, i l'a forni pé ch'acouati pé têra. Tô d'oun có^{ou}, l'a avoui ó chapën kye oui t'a de, de cha voué ré'tsa : « Anën, d'éⁱ pa de folé dousé cómin dé vouata avoue noun ché chin byin, ma é j-aoulé a mé té protédzêran dou fri é dâ ni. To poréⁱ t'acouati chou ona dé mé brantsé é pecóta mé baró^{ou}, t'éⁱ i byin-inou. To mé tëndréⁱ chooué é véliri chou té.

Ou'ijéⁱ, récónyéchin, ché catse déjô é brantse dé déⁱ é chóbré a droumi chèn sousi.

Pindin ché tin, i chóflé l'é ouéa. Iré i gran bija. L'é métouaé a chófla, a chófla, a chófla... Chi byin kye é béoué fole rodze, dzané, róchété é d'ô, l'an cóminchya a tséré di j-abró. E j-âbró l'aïon mitou tan de fôché a ché féré byó kye l'aïon pa méⁱ de fôche pó retini é fole tôte èn coô^o.

beau ? Et si ça se trouve, je ne serai même plus dans la forêt cet hiver, mais chez les gens de la ville. »

L'oiseau soupire et continue son chemin. Il demande abri au bouleau, qui l'envoie lui aussi se promener.

« Je n'ai pas le temps de t'aider, je dois trouver comment me parer d'or pour être choisi par l'ange... »

Le petit oiseau sautille d'arbre en arbre, il se fait renvoyer de tous. À bout de force, il finit par se coucher sur le sol. Soudain, il entend le sapin qui dit de sa voix rugueuse : « Viens, petit, viens, je n'ai pas de feuilles moelleuses et confortables, mais mes épines te protégeront du froid, du vent et de la neige. Tu pourras t'installer sur une de mes branches et picorer mes pives. Tu es le bienvenu. Tu me tiendras compagnie et je veillerai sur toi. »

L'oiseau, reconnaissant, se cache sous les branches épineuses du sapin et s'endort en toute sécurité.

Pendant ce temps, le vent s'était levé. C'était le grand vent du nord ! Il s'est mis à souffler, à souffler, à souffler... Tant et si bien, que les belles feuilles rouges, jaunes, brunes, roses et dorées ont commencé à se détacher des arbres. Les arbres avaient mis tellement d'énergie à se faire beaux, qu'ils n'avaient plus de force pour retenir leurs feuilles colorées.

Patois fribourgeois, Joseph Comba

Apri kotyè dzoua, totè lè foyè chon tsejètè chu la toupa è lè j'âbro chè chon rètrovâ to nyu ! I gurlâvan dè frê. Kan la nê lè arouvâye, i chè chon indremê din on prèvon chono.

Ti, a pâ le chapin ke l'avê vouêrdâ chè korbalè balè vèrdè.

Adon, kan l'andze lè arouvâ po rèyi on âbro, lè j'ou farmo chorèprê dè vère ti lè j'âbro dèfoyi, ke ma fê, iran bin min galé ora !

*Pê kontre, le chapin irè fro delé bi !
« L'è tè ke rêyo po vinyi in vela », chè èhyamâ l'andze.*

« Inpochubyo, répon le chapin ! I dèvo chobrâ inke ! »

« A bon ? È portyè don ? »

« Pèrmo ke l'é promé a men'èmi l'oji ke prindri chouin dè li outre l'evé è ke li ofriyèri on achokrê po le protèdji dou frê.

Après quelques jours, toutes les feuilles sont tombées sur le sol et les arbres se sont retrouvés tout nus ! Ils grelottaient de froid. Quand la neige est arrivée, ils se sont endormis dans un profond sommeil.

Tous, sauf le sapin qui avait gardé ses aiguilles belles vertes.

Alors quand l'ange est arrivé pour choisir un arbre, il a été très surpris de voir tous les arbres défeuillés, qui ma foi, étaient bien moins jolis maintenant !

Par contre, le sapin était magnifique !
« C'est toi que je choisis pour venir en ville », s'exclame l'ange.

« Impossible, répond le sapin ! Je dois rester ici ! »

« Ah bon ? et pourquoi donc ? »

« Parce que j'ai promis à mon ami l'oiseau que je prendrai soin de lui pendant l'hiver et que je lui offrirai un abri pour le protéger du froid.



Un dzin chapën. Un joli sapin. Photo Bretz, 2015.

**Patois valaisan,
Janine Barmaz-Chevrier**

L'ânze lu va pré dóou chapîng è lu prènn l'ogjèlîng blèchyà. Dè chóou lông déks fîngch è kyassèyèss lu flatûne l'âla kachâye ku lu ch'ar-rèîngze fràng adônn. È pouè, lu chòfle doussumènn chu la bèchyèta tànke lu prèn choûnn ènvóoulo è ... pfiitt... y'è-t-u pâ k'oué lo murâhyo dè l'ânze lu chè rètroûve prèske dè l'âtre dék lâ dè la tèrra, lé âoue fé byó è tsâtt, óou méitèîng dè cha famûye ? « Adônn, òra tu pou venî aoué mè » du l'ânze óou chapîng.

Lu prènn l'âbro aoué yè è, lo nê dè Tsalènnda, lu lo dépouîje chu la plâche dè l'uyeûje. Lè mouîndo dè la vûla chònn èmprèchyônâ dè vèrre lo chapîng chu byó.

Y'è di ché tèîng lé ku lu chapîng y'è dèvenouk l'âbro dè Tsalènnda è k'ouîng lo trouîve mîm èm pè lo salông déi peûyo...



L'ange s'approche du sapin et il saisit le petit oiseau blessé. De ses longs doigts fins et brillants, il caresse l'aile cassée qui se répare instantanément. Puis, il souffle doucement sur l'animal jusqu'à ce qu'il prenne son envol, et... pffft... le voilà qui avec la magie de l'ange, se retrouve presque de l'autre côté de la terre, là où il fait beau et chaud, au milieu de sa famille. « Voilà, maintenant, tu peux venir avec moi », dit l'ange au sapin.

Il emporte l'arbre avec lui, et pendant la nuit de Noël, il le dépose sur la place de l'église. Les gens de la ville sont émerveillés par la parure du sapin.

C'est depuis ce temps-là, que le sapin est devenu l'arbre de Noël et qu'on le retrouve même dans le salon des maisons...

Fichier sonore avec les patoisants de Suisse romande sur

<http://fondationbretzheritier.ch/lami-du-patois/>



Ona conta èn patoué déjô ó chapèn... pòrkyé pa ! Une histoire en patois sous le sapin, pourquoi pas ! Photo Bretz, 2019.